

双语译林

插图本

先知

[黎巴嫩] 纪·哈·纪伯伦 著 冰心 译

Khalil Gibran

凤凰出版传媒集团  译林出版社

The Prophet

Amustafá, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

先知

[黎巴嫩] 纪·哈·纪伯伦 著 冰心 译

Khalil Gibran

凤凰出版传媒集团
译林出版社

The Prophet

Almusaqfa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

图书在版编目(CIP)数据

先知 / (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran. K.) 著; 冰心译. —南京:
译林出版社, 2008.6

书名原文: The Prophet

ISBN 978-7-5447-0592-9

I. 先… II. ①纪… ②冰… III. ①散文诗 - 作品集 - 黎巴嫩 - 现代
IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 067301 号

书 名	先知
作 者	[黎巴嫩] 纪·哈·纪伯伦
译 者	冰 心
责任编辑	田 智
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http:// www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http:// www.ppm.cn
印 刷	通州市印刷总厂有限公司
开 本	718 × 1000 毫米 1/16
印 张	12
版 次	2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-0592-9
定 价	15.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

■

He is the third bestselling poet in history after William Shakespeare and Laozi.

—— en.wikipedia.org

他是继莎士比亚和老子之后，历史上第三位最畅销的诗人。

—— 维基百科网

■

一般说来，年轻时都会喜欢泰戈尔，而年纪大了，有了一段阅历之后，就会转向纪伯伦。

—— 冰心



Khalil Gibran (1883 — 1931)

Lebanese American philosophical essayist, novelist, poet, and artist. His works, written in both Arabic and English, are full of lyrical outpourings and express his deeply religious and mystical nature.

—— Encyclopedia Britannica

黎巴嫩裔美国哲理散文家，小说家，诗人，艺术家。他用阿拉伯语和英语创作的作品，诗情如泉涌，表现了作者极富宗教和神秘色彩的心情。

—— 《大英百科全书》



双语译林系列：

《飞鸟集》(*Stray Birds*)

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 陆晋德译

《吉檀迦利》(*Gitanjali*)

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 冰心译

《园丁集》(*The Gardener*)

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 冰心译

《先知》(*The Prophet*)

纪·哈·纪伯伦著 冰心译

《沙与沫》(*Sand and Foam*)

纪·哈·纪伯伦著 冰心译



责任编辑：田智 装帧设计：侯海屏



Gibran Khalil Gibran

纪·哈·纪伯伦

1883—1931

献给冰心

纪伯伦，东方不朽的精神

冰心，伟大的灵魂。

你们曾相识相知

而我们

是你们的孩子。

我们发誓

永远忠于你们

我们更加热爱中国

更加热爱黎巴嫩

我们热爱自由

热爱孩子

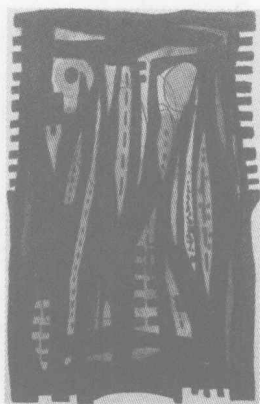
热爱土地

热爱和平

我们是红玫瑰

愿闻到我们的芳香……

——黎巴嫩诗人朱佐夫·哈尔卜



目 录 Contents

深蓝的太空	何曾听得见他们对语	001
	《先知》序	003
	我为什么翻译《先知》和《吉檀迦利》	005

先知	007
船的到来	009
爱	019
婚姻	027
孩子	029
施与	031
饮食	039
工作	043
欢乐与悲哀	051
居室	055
衣服	061

目录

买卖 065
罪与罚 069
法律 077
自由 083
理性与热情 087
苦痛 091
自知 095
教授 097
友谊 099
谈话 105
时光 107
善恶 109
祈祷 115
逸乐 119
美 127
宗教 131
死 135
拔锚起航 141

横扫西方的风暴 159

纪伯伦小传 161

介绍纪伯伦的《先知》和《沙与沫》 167

The Poets



深蓝的太空
何曾听得见他们对语

《先知》序

纪伯伦一八八三年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

一九〇三年，他又到美国，住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，一九一二年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》(*The Madman*, 1918)，《先驱者》(*The Forerunner*, 1920)，《先知》(*The Prophet*, 1923)，《人子的耶稣》(*Jesus the Son of Man*, 1928)等，都在纽约克那夫书店出版。《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在一九二七年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！一九二八年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。一九三〇年三月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书

实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

一九三一年八月二十三日

我为什么翻译《先知》和《吉檀迦利》

我只懂一门外文——英文，还不精通。因此轻易不敢做翻译工作，尤其译诗。我虽然也译过一两本国王和总统的诗，那都是“上头”给我的任务，我只好努力而为。至于我自喜爱，而又极愿和读者共同享受，而翻译出来的书，只有两本，那就是《先知》和《吉檀迦利》！

一九三〇年母亲逝世之后，我病了一场，病榻无聊，把从前爱读的、黎巴嫩诗人纪伯伦写的散文诗《先知》重读一遍，纪伯伦从小饱经忧患，到处飘流，最后在美国定居，他用阿拉伯文写了许多作品，都已被译成十八种各国文字。以后他又用英文写了许多作品，而这本《先知》是被世界的读者们称之为他的代表作的。

我那时觉得有喷溢的欲望，愿意让不会读原文的读者，也能享受我读这本书时的欣悦、景仰和伤感。

《先知》的好处，是作者以纯洁美丽的诗的语言，说出了境界高超、眼光远大的，既深奥又平凡的处世为人的道理。译来觉得又容易又顺利，又往往会不由自主地落下了眼泪。

一九五五年，我又译了印度诗人泰戈尔的“献诗”——《吉檀迦利》。大异于纪伯伦的身世，泰戈尔是诞生于“歌鸟之巢”的“王子”，从他欢乐的心境中，他热爱了周围的一

切。他用使人目眩心摇的绚烂美丽的诗的语言，来歌唱他所热爱的大自然和人类。为了要尽情传达出作者这“歌鸟”般的飞跃鸣啾的心情，使译者在中国的诗歌词汇的丛林中，奔走了好长的道路！

我从来不敢重译，但是这两位诗人的这两本书，都是诗人自己用英文写的。我知道我的译文，只能汲取了大海中的一滴，但只此一滴，我也愿贡献给不会读原文的读者们，来分享我译诗时的“辛苦”和享受。

一九八五年三月二十日



The Prophet

先知

But the deserted the hill
thought in his heart: how shall I go in peace and without sorrow?
Not, for without a wound in the scarred shell I leave this city,
I long with the days of pain I have spent within its walls, and long
were the nights of adversity, and who can depart from the pain
and the shockless without regret?
Too many fragments of the spirit have I scathed in these streets,
and to mourn, but the children of my kindred that walk oiled sorrow
fleshless, and I cannot withdraw from them without a burden and
on grief.
It is not a sermon I cast off his day, but a sign that I feel within
own frame.
Not is it a thought I leave behind me, but a fresh and sweet will

The Coming of the Ship

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth. And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld the ship coming with the mist. Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart: How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city. Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret? Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache. It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands. Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with